

E8 - I Thought About You So Much

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Toyoshige

For the older one?

[00:05] Jun

Yeah.

[00:06] Jun

She's got a game on the day.

Should be a safe choice.

[00:08] Toyoshige

Yeah. Too safe and boring.

[00:11] Toyoshige

But that's so you.

[00:13] Toyoshige

Maybe I should get Jinguji something, too.

[00:16] Jun

Good idea. It'll make her happy.

[00:18] Toyoshige

But a formal gift is hard to choose.

[00:22] Toyoshige

What should I get her, as a smooth operator?

[00:25] Jun

That doesn't describe you
at all, so anything will do.

[00:27] Toyoshige

Oh? You picking a fight?

[00:30] Toyoshige

If I'm not a smooth operator,

[00:32] Toyoshige

then you're nothing but pubic hair
stuck between pages of a book.

[00:36] Jun

How'd you even come up with that insult?

SIGN Love Is Indivisible by Twins

SIGN 8. "I Thought About You So Much"

[02:09] Rumi

Hey.

[02:09] Rumi

Where would you put this, Reira?

[02:11] Sign

Certain Victory!

[02:12] Reira

I'd have to think. I wouldn't want to stick it on my bag and have it fall off.

[02:16] Rumi

Right?

[02:17] Rumi

I'm so nervous. I hope I'll do okay tomorrow.

[02:21] Reira

You're the only starter among the first-years.

[02:25] Reira

Go make a splash for us, too.

[02:28] Rumi

Sure. But if I get taken out, it'll be your turn.

[02:32] Reira

You got it. I'll clean up after you.

[02:35] Rumi

By the way, how are things with your boyfriend?

[02:38] Rumi

You two made up, right?

[02:39] Reira

Yeah, but I figured nothing would change if I kept playing sweet and innocent.

[02:45] Reira

So I didn't hold back. I gave him a piece of my mind and then some.

[02:48] Rumi

Uh, won't that affect his play?

[02:51] Reira

Well, it better not.

[02:53] Reira

Watching him play ball was what made me fall for him.

[02:55] Rumi

But that's not all now, right?

[02:58] Rumi

You've found other things to like about him, haven't you?

[03:01] Reira

Of course.

[03:02] Reira

But on the other hand,
I've seen plenty to dislike, too.

[03:05] Reira

Dating's all about striking the right
balance between what you like and dislike,

[03:09] Reira

don't you think?

[03:11] Reira

You have to air out the
things you can't stand.

[03:13] Reira

But that also makes the reason you fell
for each other all the more important.

[03:17] Rumi

Talk about mature.

[03:18] Reira

Hey, we're the same age.

[03:22] Rumi

Meanwhile, I'd put a lid on my feelings.

[03:26] Rumi

*I couldn't stand the thought
of losing everything we had,*

[03:29] Rumi

so I ran away from Jun and Naori.

[03:32] Rumi

You really are amazing, Reira.

[03:34] Rumi

I didn't have it in me to
confront the issue head-on.

[03:37] Reira

Yeah, but constant confrontation
can also wear you out.

[03:40] Reira

But hey, it's not like it's
all over for you, either.

[03:43] Reira

Don't overthink it.

[03:45] Rumi

You're right. Thanks.
That kinda cheered me up.

[03:52] Sign

Jun: Do you have some time?

[04:06] Jun

You got here quick.

[04:08] Rumi

Did I? Anyway, what's up?

[04:11] Jun

Why don't you take a seat first?

[04:13] Rumi

Okay.

[04:22] Rumi

Oh, the make-ups started today, right?

[04:25] Rumi

I hope Shiena did okay.

[04:27] Jun

She said she managed.

[04:30] Jun

If she makes it through,
I won't have to tutor her anymore.

[04:33] Rumi

She's a nice girl, isn't she?

[04:36] Jun

Yeah.

[04:38] Rumi

So, you called me out here
for a reason, right?

[04:41] Rumi

Some uncomfortable topic?

[04:43] Jun

Nah, nothing of the sort.

[04:45] Jun

Uh... your game's tomorrow, right?

[04:48] Rumi

Yeah.

[04:48] Jun

Good luck.

[04:50] Rumi

Thanks. Is that it?

[04:54] Jun

It's a day early, but here. This is for you.

[04:58] Rumi

Oh, is this a birthday gift?

[05:00] Jun

I haven't given Naori hers
yet, so don't tell her.

[05:04] Rumi

Can I open it?

[05:06] Jun

Sure.

[05:09] Jun

You've been using your bottle
since middle school, right?

[05:12] Jun

I figured it was about time for an upgrade.

[05:14] Rumi

Thanks! I'll use it starting
tomorrow for sure!

[05:20] Rumi

Hey, can I hug you?

[05:22] Jun

Suit yourself.

[05:24] Rumi

I can't take it.

[05:25] Rumi

I love him.

[05:27] Rumi

I love him so much.

[05:28] Rumi

*I won't let anybody take these
moments from me. Not even Naori.*

[05:35] Jun

I do feel like I'm doing Naori dirty.

[05:37] Jun

I know I should hand them
over at the same time.

[05:40] Jun

But I really wanted to give
you this before your game.

[05:44] Jun

Because this is all I can do for you.

[05:46] Rumi

Don't say that. You really made me happy.

[05:49] Jun

I've got school tomorrow,
but I can go cheer for you on Saturday.

[05:53] Jun

So you'd better win.

[05:55] Rumi

Yeah, I'll do just that. No way I can lose.

[05:58] Rumi

So I want more where that came from.

[06:01] Jun

Huh? Uh...

[06:03] Jun

Don't freak out even if your
opponents seem too good.

[06:05] Jun

You're better, I guarantee it.

[06:08] Rumi

What else?

[06:10] Jun

"What else"?

[06:12] Jun

Well, I really love watching
you play basketball.

[06:17] Jun

I think it makes you look so cool.

[06:19] Rumi

Huh? Nobody's ever said that to me before.

[06:23] Rumi

That's how you see it, huh?

[06:25] Rumi

Can I ask you to do something for me?

[06:28] Jun

What?

[06:30] Rumi

I want to kiss like we used to.

[06:33] Jun

Wh-What are you saying?

[06:35] Rumi

It'll give me the strength to keep going.

[06:45] Rumi

I'm back.

[06:48] Naori

The prodigal daughter
finally makes her return.

[06:50] Rumi

Sorry, got held up with strategy
meetings for tomorrow and stuff.

[06:55] Naori

We've got *win*-gs for dinner tonight.

[06:57] Naori

Also, about your game tomorrow...

[07:00] Naori

Good luck.

[07:02] Rumi

Huh?

[07:05] Rumi

Yeah, this won't do.

[07:09] Rumi

I'm coming in.

[07:11] Naori

Not waiting for me to respond?

[07:13] Rumi

What're you up to?

[07:14] Naori

Trying to remember how old we were

when we were about this tall.

[07:21] Naori

So?

[07:23] Rumi

Uh, I was kinda with Jun earlier...

[07:27] Naori

What? You met up?

[07:29] Rumi

Yeah. He wished me luck in the game.

[07:31] Naori

Good for you.

[07:32] Naori

You don't have to report
every little thing to me.

[07:35] Rumi

But you wished me luck too, so I felt bad.

[07:41] Naori

I don't want things turning
sour on our birthday.

[07:45] Naori

Just forget it and go eat.

[07:48] Rumi

Okay, I'll do that.

[07:51] Rumi

Naori?

[07:52] Naori

Yeah?

[07:53] Rumi

Thanks.

[08:05] Shiena

Yesterday was a breeze!

[08:08] Shiena

I was like, "Hey, Zaki taught
me this!" for most of it.

[08:11] Shiena

Oh!

[08:11] Shiena

Nyao-Nyao!

[08:15] Naori

I didn't know you were here, Amamiya-san.

[08:17] Shiena

Stop that. Call me Ena.

[08:20] Naori

Uh, don't you have more make-ups today?

[08:24] Shiena

Yeah. I was double-checking
things with Zaki.

[08:27] Shiena

Wait, yikes! It's almost time.

[08:30] Shiena

See you, Nyao-Nyao!

[08:32] Shiena

And you, Zaki!

[08:34] Naori

What's gotten into her?

[08:36] Jun

Don't ask me.

[08:38] Jun

Looks like she found the
motivation and the effort paid off.

[08:41] Naori

Good for her.

[08:44] Jun

Shall we head home?

[08:45] Naori

Yeah.

[08:49] Jun

I wonder how the game went.

[08:51] Naori

Same. But I hope she won.

[08:56] Naori

'Cause otherwise tonight's birthday
party will be a damp squib.

[08:59] Jun

Right you are.

[09:03] Jun

Do you have time?

[09:06] Jun

Wanna stop by somewhere?

[09:08] Naori

How about we go to my room instead?

[09:13] Naori

Hup.

[09:15] Naori

Some downpour, huh?

[09:17] Jun

Y-Yeah.

[09:21] Jun

Naori, can I have your attention for a sec?

[09:24] Naori

What is it?

[09:26] Jun

Here.

[09:27] Jun

Happy birthday.

[09:30] Naori

Th-Thanks. Can I open it?

[09:33] Jun

Yeah.

[09:36] Naori

A seal?

[09:37] Naori

How cute!

[09:38] Jun

I'm glad you like it. You wanted one, right?

[09:42] Naori

A seal? Did I mention that?

[09:45] Jun

Take a look. See the zipper on its belly?

[09:47] Naori

You're right. What's it for?

[09:51] Naori

Huh? Wait, is this... kiviak?

[09:55] Naori

This plushie was real?

[09:55] Sign

Seabirds in Seal

[09:56] Ririsu

Kiviak!

[09:59] Naori

Hey, wait. Chief put you up to this?

[10:02] Jun

Yeah. I was a little afraid
it'd be unacceptable.

[10:04] Naori

It's okay. I'm kinda amazed it exists.

[10:08] Naori

So I'm happy. Thanks.

[10:10] Jun

Actually, I have something else.

[10:15] Jun

Here.

[10:22] Jun

You showed off the PC glasses
the other day, remember?

[10:25] Jun

I'm sure you have a case already, but still.

[10:27] Naori

This looks familiar.

[10:29] Jun

Yeah. It's the same one I have.

[10:32] Naori

So we have a matching pair?

[10:34] Jun

Yeah. It's nothing fancy, though.

[10:37] Naori

Does Rumi have one?

[10:39] Jun

No?

[10:40] Naori

So, it's just me you share a matching pair of these with?

[10:44] Jun

Yeah.

[10:46] Jun

Naori, if you don't want it—

[10:48] Naori

Of course I do!

[10:50] Naori

Answer me honestly.

[10:53] Naori

You handed Rumi her gift yesterday, didn't you?

[10:56] Naori

You went to her first, no?

[11:00] Jun

Sorry. I just wanted her to have it before her game.

[11:05] Jun

It wasn't about preferring her over you.

[11:07] Jun

I simply wanted to show I was rooting for her in today's game.

[11:10] Naori

I knew it.

[11:13] Naori

Why didn't you tell me?

[11:15] Naori

Why'd you keep it from me?

[11:20] Naori

I know you and Rumi have matching shoes and stuff.

[11:24] Naori

You two went behind my back.

[11:26] Naori

But you were dating back then, so it made sense.

[11:30] Naori

I hated it, but I didn't
say anything. I couldn't.

[11:33] Naori

But things are different now, so why
are you still going behind my back?

[11:38] Jun

Sorry about that.

[11:40] Naori

Are you really?

[11:42] Jun

I am.

[11:44] Naori

Then pay more attention to me.

[11:47] Naori

Use the time you were spending
with Rumi with me, too.

[11:51] Naori

Quit deciding to tutor other
people and stuff with her.

[11:54] Naori

Please, stop keeping me in the dark.

[11:58] Jun

Naori...

[12:00] Naori

Let's talk more about hobby stuff like we
used to, like we did over Golden Week.

[12:05] Naori

I thought about you two so much
before making my decision.

[12:09] Naori

How did I end up being the one left out?

[12:11] Naori

Why? Did I do something wrong?

[12:16] Naori

What was I supposed to do?

[12:19] (Flashback) Toyoshige

You didn't choose not to make a decision.

[12:22] (Flashback) Toyoshige

You just ran away from making one.

[12:26] Jun

I'm sorry. I really am.

[12:31] Naori

Payback. But know that
I'm hurting a lot more.

[12:35] Naori

Praise me for not leaving a
lasting mark like I wanted to.

[12:40] Jun

Hurting a lot more, huh?

[12:42] Jun

That's fair.

[12:44] Jun

Naori, let's hang out and chat more.

[12:48] Naori

You promise?

[12:49] Jun

Yeah.

[12:51] Naori

Break it, and I'm taking a pair of scissors

[12:53] Naori

and going full Sada Abe on you.

[12:56] Jun

Anything but that.

[12:57] Naori

I'm kidding. I wouldn't do that
before trying it out for myself.

[13:00] Jun

Trying it out?!

[13:02] Naori

I'm hoping it happens someday.

[13:06] Naori

Hey, Dad!

[13:08] Naori

Could you not play such
dark music on our birthday?

[13:11] Jingujidad

This is an album about
life and its many forms.

[13:14] Jingujidad

The perfect thing to play on a birthday.

[13:16] Naori

What do you say, Jun-kun?
Is this your idea of fun?

[13:19] Jun

Uh...

[13:21] Rumi

It's not mine, at least.
Way to rain on my victory parade.

[13:26] Jingujimom

Your father's very personality
is more on the dark side.

[13:29] Jingujidad

Wha?

[13:29] Rumi

He does bring up Dazai's
death anniversary every year.

[13:32] Naori

Right?

[13:34] Naori

Who brings that up on his
daughters' birthday?

[13:37] Rumi

Most people wouldn't.

[13:41] Rumi

Hey, do you still have those sneakers?

[13:43] Jun

You've been wearing them again lately, too.

[13:47] Naori

Hey, could you two knock it off?

[13:50] Naori

Going behind my back isn't cool,
but doing it in my face is even worse.

[13:55] Jun

Wanna go buy a matching pair for yourself?

[13:57] Naori

I have no need for trainers.

[14:00] Naori

I wouldn't mind going
along if asked, though.

[14:03] Jun

Pick a side.

[14:04] Rumi

I know.

[14:05] Rumi

Shall we hit up the convenience store?

[14:07] Rumi

It'd be a dry run for the shopping trip.

[14:10] Naori

Uh, what? What does that even mean?

[14:13] Naori

This is why I can't stand muscleheads.

[14:15] Jun

Sure, but do you have your wallets?

[14:21] Jun

What?

[14:22] Rumi

If you'd offered to pay...

[14:25] Naori

...you could've scored some points.

[14:28] Jun

Oh, so that's what a "smooth

operator" is supposed to say.

[14:31] Jun

The Professor has shown me the light today.

[14:34] Naori

The heck?

[14:35] Naori

You've got issues if you're trying to learn from that guy.

[14:38] Naori

Terminal ones, at that.

[14:40] Rumi

Anyway, let's go.

[14:43] Jun

Yeah.

[14:45] Ririsu

Happy birthday, Sensei!

[14:49] Naori

Thank you! I love you, Chief!

[14:51] Ririsu

Are you a big girl now? How old?

[14:53] Naori

Today—or yesterday, actually—
I turned a year older than you.

[14:57] Naori

I'm your senior in life. Show me deference.

[14:59] Ririsu

I can't stand older people who act like they're automatically better than you.

[15:02] Naori

Same here.

[15:03] Ririsu

Then stop saying things like that.

[15:06] Ririsu

This is why Shirosaki-kun says you have the personality of a crusty old coot.

[15:10] Naori

He does not! You just made that up!

[15:13] Ririsu

Huh? Are you sure?

[15:15] Ririsu

Anyway, let's forget that and eat some cake.

[15:20] Naori

Ugh, they shine like the morning sun.

[15:22] Naori

I feel like Palpatine feasting his eyes on a fleet of Star Destroyers!

[15:27] Ririsu

Here. I presume you want the Mont Blanc.

[15:29] Naori

You sure get me!

[15:31] Ririsu

I've known you since middle school.

[15:34] Ririsu

Though I really hated you back then.

[15:38] Naori

Right back at you.

[15:42] (Flashback) Naori

But how do we verify the result?

[15:45] (Flashback) Naori

What are we assuming n to be?

[15:48] (Flashback) Girl A

Naori-chan sure is different than us.

[15:50] (Flashback) Girl B

Yeah.

[15:53] Naori

There's no difference between us.

[15:54] Naori

*You all have just convinced
yourselves there is one.*

[15:57] Naori

*But I can't say that out loud,
which is why I wear my mask.*

[16:03] (Flashback) Naori

Sorry. Let's think of a different topic—

[16:06] (Flashback) Girl A

I'll go see what the other groups are doing.

[16:09] (Flashback) Girl B

Me, too.

[16:12] (Flashback) Ririsu

Your smile was forced.

[16:15] (Flashback) Ririsu

You need some more practice.

[16:18] (Flashback) Naori

Kameda-san, was it?

[16:20] (Flashback) Naori

Your name reminds me of
The Castle of Sand. What an oldie.

[16:24] (Flashback) Ririsu

It's Kamedake.

[16:25] (Flashback) Ririsu

You've got that cutesy act
going, huh, Jinguji-san?

[16:29] (Flashback) Ririsu

You're only fooling the boys, though.

[16:30] (Flashback) Naori

You don't say? Sorry I'm so cute!

[16:33] Naori

"What's with this girl?

I'm making sure she goes down."

[16:37] Naori

That was my first impression of her.

[16:40] Ririsu

We were both so combative back then.

[16:43] Naori

So childish of us.

[16:45] Naori

But now I'm a sagacious, wise, cute,
and vivacious high school girl.

[16:50] Ririsu

Huh?

[16:50] Naori

Huh? What's with your reaction?

[16:53] Ririsu

Wait, today's her birthday!

I need to gas her up!

[16:57] Ririsu

Yes, you are a sagacious, wise, cute,
and bodacious high school girl!

[17:01] Naori

Don't put your own spin on it.

[17:03] Ririsu

Call it a compliment.

[17:07] Naori

I've been thinking...

[17:09] Ririsu

About what?

[17:10] Naori

About starting a club
and roping Jun-kun in.

[17:14] Ririsu

A club, huh?

[17:16] Ririsu

What kind?

[17:18] Ririsu

I'll be right back.

[17:19] Naori

Sure.

[17:30] Shiena

Boom! Happy birthday, Nyao-Nyao!

[17:34] Naori

Wha? Why are you here?!

[17:36] Ririsu

Shiena-chan wanted to celebrate with us.

[17:38] Naori

Huh... Wait, what?

[17:43] Shiena

Here! For you!

[17:46] Naori

Gelista? You mentioned it before...

[17:49] Shiena

Give one to Rumichi for me.

[17:52] Naori

O-Okay. Thanks.

[17:55] Shiena

Hurry up and open it.

[17:57] Naori

I can't accept something so expensive.

[17:58] Shiena

Never mind that.

[18:04] Naori

Cute.

[18:06] Naori

This is super cute!

[18:08] Shiena

Isn't it? I designed it.

[18:11] Naori

What do you mean, you "designed" it?

[18:14] Ririsu

Her mom works at Gelista as a designer.

[18:18] Naori

Huh?

[18:19] Naori

Wait, that hyper lady is a designer?

[18:23] Naori

And... you designed this, Shiena?

[18:27] Shiena

Isn't it great? I modeled it after Ein.

[18:30] Shiena

It's still just a prototype, so don't worry about the cost and stuff.

[18:34] Shiena

That aside...

[18:37] Shiena

You finally called me by name.

[18:41] Shiena

Oh, I nearly forgot! I have another gift for you!

[18:49] Shiena

You're crazy cute, Nyao-Nyao!

[18:51] Shiena

Gotta take pics! Cute, so cute!

[18:53] Shiena

She's an angel!

[18:54] Naori

Explain this, Chief!

[18:59] Ririsu

Sensei, I have a confession to make.

[19:03] Ririsu

Would you listen to it?

[19:05] Naori

Okay, what did you do?

[19:06] Ririsu

Well, Shiena-chan asked me to help her get closer to you.

[19:12] Naori

Huh?

[19:13] Ririsu

But you take zero notice of people you don't care about.

[19:17] Ririsu

So I told her...

[19:19] Ririsu

to tell Rumi-chan to ask you to tutor her.

[19:25] Naori

What?!

[19:26] Naori

No way! What the hell?!

[19:29] Naori

You planned it all?!

[19:30] Naori

Chief was the mastermind?!

[19:31] Naori

Palpatine was Chief?!

[19:33] Naori

This makes no sense!

[19:35] Ririsu

Of course, I knew Rumi-chan would never introduce you straight up.

[19:39] Ririsu

I figured the offer would go to Shirosaki-kun instead.

[19:42] Ririsu

That would definitely pique your interest.

[19:45] Ririsu

It was the surest way for her to become friends with you.

[19:49] Naori

This girl's terrifying.

[19:51] Shiena

Sorry for kinda tricking you.

[19:53] Naori

"Kinda"?!

[19:55] Naori

You *did* trick me!

[19:56] Shiena

See, Riripon? She did get angry at me!

[20:00] Naori

Riripon?

[20:01] Naori

Huh? How do you two know each other, anyway?

[20:03] Ririsu

We're friends on an online game.

[20:05] Ririsu

You wouldn't believe how
much of an otaku she is.

[20:08] Ririsu

I think you two will get along.

[20:11] Naori

My brain can't process all this.

[20:13] Shiena

Let's be good friends, Nyao-Nyao.

[20:16] Shiena

Also, I teased Zaki quite a bit
because his reactions were so funny.

[20:19] Shiena

Sorry about that.

[20:22] Shiena

I've actually thought you're just
the cutest thing since middle school.

[20:29] Shiena

And I've been searching for
ways to get to know you.

[20:32] Shiena

Yikes, I went and said it!
I'm so embarrassed!

[20:35] Shiena

Don't get the wrong idea!
I didn't mean it that way!

[20:38] Naori

Hold up... What's with her reaction?

[20:48] Jingujimom

Go!

[20:48] Naori

Jun-kun.

[20:49] Jingujidad

Go for it!

[20:50] Naori

Chief was behind it all along.

[20:52] Jun

What are you talking about?

[20:53] Naori

I'm saying she's the worst. And the best.

[20:59] Reira

Shot clock!

[21:01] Sign

Hacchosugi

[21:01] Sign

Sakigahara

[21:20] Jingujimom

Yeah!

[21:21] Jingujidad

Woohoo!

[21:32] Naori

You still up?

[21:33] Rumi

Yeah.

[21:34] Rumi

I'm having trouble sleeping.

[21:37] Naori

I figured.

[21:39] Naori

That game-winning shot was awesome.

Good luck tomorrow, too.

[21:43] Rumi

Thanks. But where's this coming from?

[21:47] Naori

I've never cared about basketball

and I don't plan on starting.

[21:52] Naori

But I know that you've always given
it your all, ever since your junior days.

[21:56] Naori

So I will root for you. I have to,
as the one who introduced you to it.

[22:00] Rumi

You remember that, huh?

[22:02] Naori

"Recall," actually.

[22:05] Naori

I didn't expect you to take me seriously.

[22:15] (Flashback) Naori

If you like ball games so much,
why not pick up a sport?

[22:19] (Flashback) Naori

Basketball might be a good fit.

[22:20] (Flashback) Rumi

I've never tried. Wanna play together?

[22:23] (Flashback) Naori

No way.

[22:30] (Flashback) Naori

Wow, that was cool.

[22:35] Rumi

I play it because I love it.
You don't have to feel responsible.

[22:39] Naori

I won't, then.

[22:41] Naori

So, have you talked to
Jun-kun about tomorrow?

[22:44] Rumi

Tomorrow?

[22:45] Naori

Let me rephrase that.

[22:47] Naori

Did you get him to wish you
luck for tomorrow's game?

[22:50] Rumi

Not directly, no.

[22:52] Naori

Then go see him and get him to.

[22:56] Rumi

This late at night?

[22:58] Naori

It's fine. I'm sure he's up.

[23:00] Naori

Don't hesitate to use the geographical
advantage at times like this.

[23:03] Rumi

True. He's right next door.

[23:06] Rumi

We are childhood friends, after all.

[23:21] Rumi

Thanks, Naori.

[23:23] Rumi

I'll be right back.

[23:24] Naori

Yeah.

[23:28] Naori

This is my parting gift.

[23:32] Naori

I won't be playing nice anymore, Onee-chan.

Revision #1

Created 2025-06-07 20:55:00 UTC by whimsee

Updated 2025-06-07 20:55:00 UTC by whimsee